

Siepmann's Classical French Texts.

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

LE JEU DE L'AMOUR

ET DU HASARD



MACMILLAN AND CO., LIMITED  
LONDON • BOMBAY • CALCUTTA  
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY  
NEW YORK • BOSTON • CHICAGO  
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.  
TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

LE JEU DE L'AMOUR  
ET DU HASARD

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1909



WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR HOME-WORK

## WORDS

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
1	to resemble	ressembler à	ingenuously	la naïveté
	to give in	marier	indeed	par exemple
	marriage		to be silent	se taire
	silly	sot		
2	elsewhere	ailleurs	to be bored	s'ennuyer
	to presume	s'aviser	to suit	convenir à
	to become angry	se fâcher	wit	l'esprit ( <i>m</i> )
3	willingly	volontiers	to dissemble	se contrefaire
	foppish	fat	especially	surtout
	to praise	louer	playfulness	l'enjouement
				( <i>m</i> )
4	engaging	prévenant	an account	un récit
	to scold	gronder	jocular	badin
	a study	un cabinet	a knave	un fourbe
5	dejected	abattu	apart	à l'écart
	the complexion	le teint	swollen	bouffi
	future husband	le prétendu	meditation	le recueillement
6	to quote	citer	respect, regard	l'égard ( <i>m</i> )
	to forbid	défendre	likewise	de même
	kindness	la complaisance	an attorney	un notaire
7	to dare	oser	to abuse	abuser de
	to grant	accorder	to explain	expliquer
	practicable	faissable	the disguise	le déguisement
8	a pattern	un échantillon	to hasten	se hâter
	to accustom	accoutumer	an apron	un tablier
	to be mistaken	se tromper	to congratulate	féliciter

## P H R A S E S

*Abbreviations.*—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and  
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	P H R A S E S	P H R A S E S
1	what business is that of yours? to vouch for sg. on this occasion	de quoi vous mêlez-vous? répondre de qc. dans cette occasion-ci
2	to give some one pleasure good-looking what more do you want?	faire plaisir à qn. de bonne mine que voulez-vous de plus?
3	so much the worse to have to deal with a man the very children adore him	tant pis avoir affaire à un homme il n'est pas jusqu'aux enfants qui ne l'adorent
4	on leaving home he does not say a word to inveigh against some one	au sortir de chez lui il ne dit mot s'emporter contre qn.
5	that reconciles me to everything what is the matter? I fail to understand	cela me recommande avec tout de quoi s'agit-il? je n'y entends rien
6	all that is beside the point I resolved upon that marriage provided you liked one another	il n'est pas question de tout cela j'arrêtai ce mariage-là à condition què vous vous plairiez mutuellement
7	to ponder what some one says she does not expect it to be disrespectful to some one	rêver à ce que dit qn. elle ne s'y attend pas manquer de respect à qn.
8	go and dress for your part that is all I need don't detain me	va t'ajuster suivant ton rôle il ne me faut que cela ne m'amusez pas

## 8      Le Jeu de l'Amour et du Hasard

9	quaint afterwards to agree	bizarre ensuite convenir	to trust to warn to happen	se fier à avertir arriver
10	to advise at this moment to disturb	conseiller actuellement déranger	the lady's-maid to provoke to juggle away	la soubrette agacer escamoter
11	to disentangle the sigh to approach	démêler le soupir aborder	the rascal the street-porter the office	le faquin le crocheteur le bureau
12	a bow to belong to the errand	une révérence appartenir à la commission	to be welcome conveniently to be called	être le bienvenu commodément s'appeler
13	to make fun of as regards somewhere	jouer ( <i>tr</i> ) à l'égard de quelque part	on the spot rid of to pilfer	sur-le-champ débarrassé de piller
14	never mind provided that according to	n'importe pourvu que suivant	bold to subdue to lose one's shyness	hardi soumettre s'approviser
15	an inclination a kind the wardrobe	un penchant une espèce la garde-robe	the attire to be performed to abate	la parure s'exécuter rabattre
16	to dry up thanks to to exclude	tarir grâce à exclure	to wish regular to dispense with	souhaiter régulé se passer de
17	to provoke the roundabout way confidentially	impatier le détour confidemment	àside the merit to thwart	à part le mérite arrêter
18	to listen to try a man-servant	écouter tâcher un domestique	the father-in-law in spite of assuredly	le beau-père malgré assurément
19	a trifle cheaply the eve	une bagatelle à bon marché la veille	indeed the morrow to rejoice	en effet le lendemain se réjouir
20	fate, fortune a madcap to enjoin to weep	le sort un étourdi recommander pleurer	to be satisfied with a churl	se contenter de un butor
21	a journey inviting to take refresh- ment	un voyage ragoûtant se rafraîchir	to clink glasses the fellow to spare	trinquer le gaillard épargner



- 9 he admits it himself  
to treat some one badly  
anxious on the score of D.
- 10 since this is the turn events  
are taking  
the adventure cannot fail to  
amuse us  
how do you like me? [him  
I should not be sorry to please  
he will not fail to love you  
some one has just arrived
- 12 to impose upon some one  
go on in the same strain  
on the look-out
- 13 now the ice is broken  
at your expense  
to lose one's case
- 14 to make the acquaintance of  
some one  
ill as I am [hat  
I feel prompted to take off my  
the appearance of a 'princess  
a man of rank  
a truce to foolery!
- 16 I have no faith in astrology  
that pride suits you marvel-  
lously well  
the speeches you make to me
- 17 for my part  
I remember having asked you . .  
he must have his good points
- 18 here I am still  
this is getting beyond a joke  
he is worth the trouble
- 19 methinks  
wait till the thing is done  
do you think I shall please them?
- 20 to be in one's right place  
I am an idiot to have trusted  
you  
I don't know whether I am  
standing on my head or my  
heels
- 21 I have only this minute been  
told . .  
in that you have been most  
successful  
take care of yourself
- il en convient lui-même  
en user mal avec qn.  
inquiet sur le chapitre de D.  
puisque les choses prennent ce  
train-là  
l'aventure ne saurait manquer de  
nous divertir  
comment me trouvez-vous?  
je ne haïrais pas de lui plaire  
il ne manquera pas de t'aimer  
il vient d'arriver qn.  
en faire accroire à qn.  
continuez de même  
sur le qui-vive  
voilà la glace rompue  
à vos dépens  
perdre son procès  
faire connaissance avec qn.  
tout malade que je suis  
j'ai envie d'ôter mon chapeau  
un air de princesse  
un homme de condition  
trêve de badinage!  
je n'ai pas de foi à l'astrologie  
cette fierté te va à merveille  
les discours que tu me tiens  
de mon côté [mandé . .  
je me rappelle de t'avoir de-  
il faut qu'il ait du mérite  
me voilà encore  
cela passe la raillerie  
il en vaut la peine  
ce me semble  
attendez que la chose soit faite  
croyez-vous que je leur plaise?  
être à sa place  
je suis un étourdi de m'être fié  
à toi  
je ne sais plus où j'en suis  
ce n'est que de cet instant que  
j'apprends . .  
vous y avez fort bien réussi  
ayez soin de vous

# 10 Le Jeu de l'Amour et du Hasard

22	to converse with enlightened to complain of	entretenir éclairci se plaindre de	to consent to notwithstanding to praise	consentir à pourtant louer
23	to mistrust to make fun of to prevent	se défier de se moquer de empêcher	to lay waste the charms to husband	ravager les appas ( <i>m</i> ) ménager
24	to beset dreamy to repulse	obséder rêveur rebuter	to sigh to suspect to forestall	soupirer soupçonner prévenir
25	the job to grow im- patient the old fellow	la besogne s'impatisier le bonhomme	the cradle the glance hardly	le berceau le coup d'œil à peine
26	greedy to ill-treat the toy to gladden	avide maltraiter le joujou réjouir	the pickpocket to trouble one's self	le filou se soucier
27	funkies the dismissal low	la valetaille le congé bas	abuse, insults displeased to retire	des injures ( <i>f</i> ) mécontent se retirer
28	except to confuse the blade (of grass)	hormis embarrasser le brin	kneeling astonished to deduct	à genoux étonné décompter
29	lasting the cellar to swear	durable la cave jurer	in spite of the vow to dazzle	en dépit de le serment éblouir
30	obstinate fever urgent	opiniâtre la fièvre pressé	to go for a walk to send away to undergo	se promener renvoyer essuyer
31	to testify skilfully the proceeding	témoigner adroitement le procédé	the dislike repulsive zeal	le dégoût rebutant le zèle
32	clumsy to shine the tone bitterness	maladroit briller le ton l'aigreur ( <i>f</i> )	to fly into a passion to spoil	s'emporter gâter
33	the tear unbearable to shudder	la larme insupportable frissonner	to recover ( <i>intr</i> ) to set aside to blacken	se remettre écarter noircir

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 22 | it is important that you should come also                | il est important que vous veniez aussi          |
|    | one does not like to blow one's own trumpet              | on a de la peine à se louer soi-même            |
|    | it is time you should start                              | il est temps que vous partiez                   |
| 23 | how comes it that he will not want to?                   | d'où vient qu'il ne voudra pas ?                |
|    | to pay a compliment                                      | faire un compliment                             |
|    | the facts will remain unaltered                          | cela ne laissera pas que d'être                 |
| 24 | as far as I can judge                                    | à vue de pays                                   |
|    | at leisure   | à loisir  |
|    | she blushes with indignation                             | elle rougit d'indignation                       |
| 25 | at the very highest estimate                             | tout au plus                                    |
|    | very far from it   | il s'en faut de beaucoup                        |
|    | to pretend to be impatient                               | faire l'impatient                               |
| 26 | as quickly as possible                                   | au plus vite                                    |
|    | take care of him   | ayez soin de lui                                |
|    | I am madly in love with you                              | je vous aime comme un perdu                     |
| 27 | see what he wants with you to give a kick                | voyez ce qu'il vous veut donner un coup de pied |
|    | but for him I should have told you . .                   | sans lui j'allais vous dire . .                 |
| 28 | to keep some one company                                 | tenir compagnie à qn.                           |
|    | to give the alarm of fire                                | crier au feu                                    |
|    | when we reach that stage                                 | quand nous en serons là                         |
| 29 | in whatever condition you might have been                | dans quelque état que vous eussiez été          |
|    | on either side   | de part et d'autre                              |
|    | they do not come in unless they are called               | ils n'entrent point qu'on ne les appelle        |
| 30 | until she has done                                       | en attendant qu'elle ait fini                   |
|    | I cannot play two parts at the same time                 | je ne puis pas jouer deux rôles à la fois       |
|    | what fools our servants are !                            | les sottés gens que nos gens !                  |
| 31 | it is for you to get me out of the difficulty            | c'est à vous de me tirer d'affaire              |
|    | I bid you tell it to him                                 | je vous charge de le lui dire.                  |
|    | I cannot bring myself to believe that . .                | je ne saurais me persuader que . .              |
| 32 | against whom have you a grudge?                          | à qui en avez-vous ?                            |
|    | to get some one into trouble with his master             | brouiller qn. avec son maître                   |
|    | what do you mean by that?                                | qu'entendez-vous par là ?                       |
| 33 | it will take me a long time to recover from the surprise | je ne reviendrai de longtemps de la surprise    |
|    | the terms she used                                       | les termes dont elle s'est servie               |
|    | I must not lay the blame on him                          | je ne dois pas m'en prendre à lui               |

## 12      Le Jeu de l'Amour et du Hasard

34	to escape to constrain one's self to complete	échapper se gêner achever	to hate to have a mind to unless	hàir avoir envie de ne à moins que . . ne
35	inconceivable a trifle praiseworthy	inconcevable une bagatelle louable	to make fun to deny boldly	se moquer nier hardiment
36	to provide to scoff at at least to try to	fournir railler du moins tâcher de	the remem- brance to hope	le souvenir espérer
37	horrible to hurt to overwhelm	affreux nuire accabler	certainty to stand up to suffice	la certitude se lever suffire
38	to suffer willingly to prevent	souffrir volontiers empêcher	to suit the deference to vindicate	convenir le ménagement justifier
39	astonishment  embarrassment nevertheless	l'étonnement ( <i>m</i> ) l'embarras ( <i>m</i> ) cependant	to destroy faith the motive	détruire la foi le motif
40	tired of the chatterer unheard of	las de le babillard inouï	kindness  uncivil to suspect	la complai- sance désobligeant soupçonner
41	to recognize anger hateful	reconnaître la colère haïssable	to confess to save softly	avouer sauver doucement
42	incensed to pester to stifle	outré importuner étouffer	the marginal note to drive away to exact	l'apostille ( <i>f</i> ) chasser exiger
43	spite to mix to look for	la rancune mêler chercher	to distress to grieve the delay	affliger chagriner le délai
44	to betray to prize to feel	trahir estimer ressentir	the course the state the pretext	le cours l'état ( <i>m</i> ) le prétexte
45	a dream to hide painful	un songe cacher douloureux	to blush sweetness the nobleness	rougir la douceur la noblesse
46	the means to have patience the advice	le moyen patienter le conseil	anxiety really to feign	l'inquiétude ( <i>f</i> ) vraiment feindre

- |   |  |
|---|--|
| 34 nor you either<br>that would be no great loss<br>once for all  | ni vous non plus<br>il n'y aurait pas grande perte<br>une bonne fois pour toutes                 |
| 35 you may take my word for it<br>it would make no difference<br>whatever<br>I will be responsible for the rest   | tu peux m'en croire<br>il n'en serait ni plus ni moins<br><br>je me charge du reste              |
| 36 you are doing the right thing<br>there is just one other thing I<br>must know<br>to reproach some one with sg. | tu prends le bon parti<br>il me reste encore une chose à<br>savoir<br>reprocher qc. à qn.        |
| 37 I am acting in good faith<br>that was all that was wanting<br>some one might come                              | j'agis de bonne foi<br>il ne manquait plus que cela<br>il peut venir qn.                         |
| 38 everything is going beautifully<br>it is a great pity<br>I am not in a position to . .                         | tout va à merveille<br>c'est bien dommage<br>je ne suis pas en état de . .                       |
| 39 thank Heaven<br>nobody in the world<br>whatever you may say, I cannot<br>believe it                            | grâce au ciel<br>personne au monde<br>tu as beau dire, je ne puis le<br>croire                   |
| 40 to be in a good temper<br>she looked embarrassed<br>I have no notion what it means                             | être de bonne humeur<br>elle avait l'air embarrassé<br>je n'y entends rien                       |
| 41 to take my part against her<br>I need to be defended<br>what do you mean?                                      | prendre mon parti contre elle<br>j'ai besoin qu'on me défende<br>que voulez-vous dire?           |
| 42 I very much want to do it<br>why ever speak of it again to<br>me?<br>I will see to that                        | j'ai grande envie de le faire<br>pourquoi donc m'en reparler<br>encore?<br>j'y mettrai bon ordre |
| 43 I am heavy-hearted<br>that concerns me<br>I am dissatisfied with every one                                     | j'ai le cœur serré<br>cela me regarde<br>je ne suis content de personne                          |
| 44 will you promise secrecy?<br>to take some one into one's<br>confidence<br>I cannot help loving you             | me promets-tu le secret?<br>faire une confidence à qn.<br><br>je ne peux me défendre de t'aimer  |
| 45 she is in love with his valet<br>what am I to do?<br>to renounce the crown                                     | elle est éprise de son valet<br>que faut-il que je fasse?<br>renoncer à la couronne              |
| 46 we shall meet again<br>just now<br>let us go to him  | nous nous reverrons<br>tout à l'heure<br>allons le trouver                                       |

# 14 Le Jeu de l'Amour et du Hasard

47 to keep	garder	to rave	extravaguer
48 bad luck	le guignon	the rascal	le coquin
to deserve	mériter	to beseech	conjurér
the scoundrel	le maraud	the stick	le bâton
49 to warn	avertir	to embroil	brouiller
to idolize	idolâtrer	the sideboard	le buffet
a violin	un violon	incredible	incroyable
50 a kind	une espèce	to restrain one's self	se modérer
differently	autrement	jocular	badin
jealousy	la jalousie	the taste	le goût
51 to praise	louer	the noise	le bruit
to expect	s'attendre à	the livery	la livrée
to win	gagner	to struggle	lutter
52 moved	ému	to deceive	tromper
to scold	quereller ( <i>tr</i> )	to forbid	défendre
to withdraw	se retirer	truth	la vérité
( <i>intr</i> )			
53 to yield	céder	perplexed	intrigué
ungrateful	ingrat	flattering	flatteur
the conversation	l'entretien ( <i>m</i> )	precisely	précisément
54 the rogue ( <i>f</i> )	la friponne	the entertain-ment	le régal
the revenge	la revanche	just now	tantôt
to cavil	chicaner		
peace	la paix		
55 guilt	doré	to snatch	arracher
his fetters	ses fers ( <i>m</i> )	the extent	l'étendue ( <i>f</i> )
to triumph	triompher	self-respect	l'amour-propre ( <i>m</i> )
56 the right	le droit	the shaking	la secousse
to exculpate	disculper	to take alarm	s'effaroucher
altogether	tout à fait	the masterpiece	le chef-d'œuvre
57 to suffer	pâtir	to pluck	cueillir
to shun	esquiver	chubby	potelé
to kiss	baiser	to bargain	marchander
58 niggardly	mesquin	the lowering	l'abaissement ( <i>m</i> )
the expense	la dépense		
shameless	effronté	the acquaintance	la connaissance
		the covering	la couverture
59 the shelter	le gîte	the scoundrel	le faquin
to quarter	loger	to exhaust	épuiser
to rhyme	rimer	the somersault	la culbute
60 gratitude	la reconnaissance	the harm	le mal
the hairdresser	la coiffeuse	to forgive	pardonner
( <i>f</i> )		with regard to	à l'égard de
spelling	l'orthographe ( <i>f</i> )		

- |  |   |
|--|---|
| 47 nothing ever happened to equal this   | il n'est jamais rien arrivé d'égal à cela   |
| 48 a stroke of good luck<br>to make one's fortune<br>do you wish him to come?                    | une bonne aventure<br>faire fortune<br>voulez-vous qu'il vienne?                      |
| 49 go as soon as he arrives<br>in defiance of fate<br>to talk soft nonsense to a woman           | partez dès qu'il arrivera<br>en dépit du sort<br>en conter à une femme                |
| 50 to be witty<br>what difference does that make to you?   | avoir de l'esprit<br>qu'est-ce que cela vous fait?                                    |
| he takes a great interest in it  | il y prend beaucoup d'intérêt   |
| 51 he is well acquainted with this matter  | il est au fait de cette affaire   |
| to turn the scales<br>to give an account   | faire pencher la balance<br>rendre compte   |
| 52 what is the matter with you?<br>to have a liking for some one<br>I am playing a pretty part!  | qu'avez-vous?<br>avoir de l'inclination pour qn.<br>je joue un joli personnage!       |
| 53 I could not wish for anything better<br>you are laughing at us<br>I have reason to be pleased | je ne demande pas mieux<br>vous riez de nous<br>j'ai lieu d'être content              |
| 54 in his turn<br>I am grateful to him for it<br>to be a chatterbox                              | à son tour<br>je lui en tiens compte<br>avoir bien du caquet                          |
| 55 it is as good as done<br>I think he is troubled in mind<br>I took you at your word            | cela vaut fait<br>je lui crois l'âme en peine<br>je vous ai pris au mot               |
| 56 do you lay no claim to it?<br>to participate in sg.<br>I make one reservation                 | n'y prétendez-vous rien?<br>prendre part à qc.<br>j'y mets une restriction            |
| 57 start when you like<br>to return thanks to heaven<br>on condition you take it                 | partez quand vous voudrez<br>rendre grâces au ciel<br>à condition que vous le preniez |
| 58 in the full light of day<br>to probe a thing to the bottom<br>there's the rub                 | au grand jour<br>voir le fond du sac<br>voilà où gît le lièvre                        |
| 59 counterfeit coin<br>I have been speaking for the last hour<br>does he resemble his brother?   | de la fausse monnaie<br>il y a une heure que je parle<br>ressemble-t-il à son frère?  |
| 60 he is of a tractable disposition<br>let us look as if nothing was the matter<br>in earnest    | il est de bonne composition<br>ne faisons semblant de rien<br>tout de bon             |

# 16 Le Jeu de l'Amour et du Hasard

61 a lamb to bet the great-coat the smock	un agneau gager la casaque la souquenille	the dismissal ( <i>mil</i> ) the old clothes	la casse la friperie
62 the chamber- maid easy, free habit	la chambrière aisé l'habitude ( <i>f</i> )	to remove the coldness to discredit	éloigner la froideur décrier
63 to put off at any rate besides	reculer du moins d'ailleurs	the explanation kind marvellously	l'explication ( <i>f</i> ) obligeant à merveille
64 the power slowly to retract ( <i>intr</i> )	le pouvoir lentement se dédire	to convince to recall the departure	convaincre rappeler le départ
65 to be mistaken thus to implore	se tromper ainsi conjurér	the thought the resource to get rid of	la pensée la ressource se défaire de
66 pitiless to compensate pride	impitoyable dédommager l'orgueil ( <i>m</i> )	a scruple to last the threat	un scrupule durer la menace
67 to deceive certainty to take away	tromper la certitude ôter	anger the birth to thwart	la colère la naissance gêner
68 delicacy to delight happiness	la délicatesse enchanter le bonheur	the rank to jump the dowry	le rang sauter la dot



- |    |  |   |
|----|--|---|
| 61 | regimentals<br>to impose upon some one<br>to persist in one's course                                 | un habit d'ordonnance<br>en imposer à qn.<br>pousser sa pointe                                |
| 62 | without any odds, on equal terms<br>don't mind me<br>to call some one to witness                     | but à but<br>ne prenez pas garde à moi<br>prendre qn. à témoin                                |
| 63 | it is useless for me to speak<br>he didn't even listen to me<br>I have no longer anything to do here | j'ai beau dire<br>il ne m'a pas seulement écouté<br>je n'ai plus que faire ici                |
| 64 | to change one's mind<br>he went to work the wrong way<br>it isn't worth while                        | changer d'avis<br>il s'y est mal pris<br>ce n'est pas la peine                                |
| 65 | is it for you to complain?<br>what are my feelings to you?<br><br>to speak unreservedly              | est-ce à vous de vous plaindre?<br>que vous importent mes sentiments?<br>parler à cœur ouvert |
| 66 | all that is beautiful in the world<br><br>to hide sg. from some one<br>so much the worse for you     | tout ce qu'il y a de beau dans le monde<br>cacher qc. à qn.<br>tant pis pour vous             |
| 67 | he is moved by my sorrow<br>I cannot possibly doubt it<br>to get through sg.                         | il est sensible à ma douleur<br>je ne saurais en douter<br>venir à bout de qc.                |
| 68 | to value sg. highly<br>he is much to be pitied<br>I don't lose by it                                 | faire grand cas de qc.<br>il est fort à plaindre<br>je n'y perds pas                          |

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*

# SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGENE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

NOTE.—Those marked \* are ready; those marked † are in the Press.

## ELEMENTARY.

† ABOUT.—L'Homme.

\* BIART.—Monsieur Pinson. Adapted and Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.

\* PIERRE ŒUR.—L'Âme de Beethoven. Adapted and Edited by DE V. PAYEN-PAYNE. 2s.

\* DAUDET (ERNEST).—La Tour des Maures. Adapted and Edited by A. H. WALL, M.A. 2s.

\* DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, M.A. 2s.

\* DUMAS.—Napoléon. Adapted and Edited by W. W. VAUGHAN, M.A. 2s.

\* GENNEVRAÏE.—Marchand d'Allumettes. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s.

\* LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul. Adapted and Edited by D. DEVAUX, B. ès L. 2s.

\* LAURIE.—Une Année de Collège à Paris. Adapted and Edited by F. WARE, B.Sc., and C. BRERETON, M.A. 2s.

\* NORMAND.—L'Émeraude des Incas. Adapted and Edited by F. ASTON BINNS, M.A. 2s.

\* PATRICE.—Au Pôle en Ballon. Adapted and Edited by P. S. JEFFREY, M.A. 2s.

\* JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours. Adapted and Edited by L. BARBÉ, B.A. 2s.

*Others to follow.*

## ADVANCED.

\* ABOUT.—Le Roi des Montagnes. Adapted and Edited by E. WEEKLEY, M.A. 2s. 6d.

\* de BERNARD.—L'Anneau d'Argent. Edited by LOUIS SERS, B. ès L. 2s. 6d.

\* BOURGET.—Un Saint. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s. 6d.

\* COPPÉE.—Contes Choisis. Edited by Miss M. F. SKEAT. 2s. 6d.

\* DAUDET (ALPHONSE).—Tartarin de Tarascon. Adapted and Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.

\* ——— Jack. Part I. Le GYMNASSE MORONVAL, etc. Adapted and Edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.

† ——— Jack. Part II. Adapted and Edited by E. C. GOLDBERG, M.A.

\* ——— Lettres de Mon Moulin. Vol. I. Edited by G. H. CLARKE, M.A.

† ——— Tartarin sur les Alpes.

\* de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Curé. Adapted and Edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.

\* MICHAUD.—La Première Croisade. Edited by A. V. HOUGHTON, B.A. 2s. 6d.

\* POUVILLON.—Petites Âmes. Edited by S. BARLET, B. ès Sci. 2s. 6d.

† SAND.—Les Dames Vertes.

\* SANDEAU.—Sacs et Parchemins. Adapted and Edited by E. PELLISSIER, M.A. 3s. 6d.

\* THEURIET.—L'Abbé Daniel. Edited by PAUL DESAGES. 2s. 6d.

\* de VIGNY.—Cinq Mars. Adapted and Edited by G. G. LOANE, M.A. 2s. 6d.

\* de VOGÜE.—Cœurs russes. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

*Others to follow.*

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

# Siepmann's French Series for Rapid Reading

## ELEMENTARY SECTION.

Globe 8vo. 6d. each.

- \*CHATEAUBRIAND.—LES AVENTURES DU  
DERNIER ABENCERAGE. (Adapted.)
- \*DUMAS.—LES DEUX FRÈRES. (Adapted.)
- \*GÉRARD.—LA CHASSE AU LION. (Adapted.)
- \*MME. DE GIRARDIN.—LE CHIEN VOLANT. (Adapted.)
- \*LABOULAYE.—PIF PAF, OU L'ART DE GOUVERNER  
LES HOMMES. (Adapted.)
- \*LABOULAYE.—YVON ET FINETTE. (Adapted.)
- \*DE MAISTRE.—LES PRISONNIERS DU CAUCASE.  
(Adapted.)
- \*PERRAULT.—CONTES DE FÉES. (Adapted.)
- \*PEZET.—LES JEUNES PARISIENS.
- \*PICHOT.—POCAHONTAS. (Adapted.)
- \*SOUSTRE.—DAVID LE TRAPPEUR. (Adapted.)
- \*TÖPFFER.—LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE.  
(Adapted.)
- \*TÖPFFER.—LE COL D'ANTERNE. (Adapted.)

## INTERMEDIATE AND ADVANCED SECTION.

- †AUGIER AND SANDEAU.—LE GENDRE DE M.  
POIRIER.
- †BALZAC.—LA VENDETTA.
- †CHATEAUBRIAND.—VOYAGE EN GRÈCE.
- †GAUTIER.—VOYAGE EN ESPAGNE.
- †GUIZOT.—HISTOIRE DE LA CIVILISATION EN  
EUROPE (DEPUIS LE XV<sup>e</sup> SIÈCLE).
- †LAMARTINE.—LE TAILLEUR DE PIERRES DE  
SAINT-POINT.
- †XAVIER DE MAISTRE.—VOYAGE AUTOUR DE MA  
CHAMBRE.
- †MÉRIMÉE.—LA JACQUERIE.
- †MIGNET.—HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION FRAN-  
ÇAISE.
- †ALFRED DE MUSSET.—CROISILLES, PIERRE ET  
CAMILLE.
- †BONSARD.—CHARLOTTE CORDAY.
- †SCRIBE AND LEGOUVÉ.—BATAILLE DE DAMES.
- †DE VIGNY.—SOUVENIRS DE SERVITUDE MILI-  
TAIRE.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.